

# Presentació / Presentación / Presentation / Présentation

Cristina Escobar Urmeneta

Benvolguda lectora, Estimado lector, Dearest reader, Cher lecteur,

Posem a les vostres mans un volum sobre ensenyaments AICLE que recull les millors contribucions a TRI-CLIL, la Taula Rodona Internacional sobre programes AICLE, organitzada conjuntament per CLILSI-GREIP i l'ICE-UAB, que va tenir lloc al Campus de Bellaterra de la UAB el 28 i 29 d'abril de 2009.

A més de ser un acrònim fàcil de recordar, com a prefix, tri- ens permet jugar amb altres significats, com ara la vocació del congrés d'esdevenir un triple punt de trobada o recordar un dels eixos centrals de la política lingüística europea: l'oferta d'educació lingüística de qualitat per al conjunt de la ciutadania, que permeti a les noves generacions funcionar amb comoditat en, com a mínim, tres llengües. Tanmateix, el viatge que ens ha portat fins a aquest port començà molt abans del 2009.

En 2004, bajo el paraguas de las ayudas ARIE a la investigación sobre innovación educativa promovidas por la AGAUR, se constituyó el equipo colaborativo CLILSI, formado por investigadores universitarios y profesorado de enseñanzas básicas, interesados en la promoción del plurilingüismo activo mediante programas denominados indistintamente AICLE (CLIL, en su acrónimo original inglés), de semiinmersión (SI) o bilingües. La experiencia investigadora sobre promoción del plurilingüismo acumulada por el GREIP y la creatividad, energía y dedicación de todos los miembros del equipo convirtieron rápidamente a CLILSI en un vivero de experiencias en educación plurilingüe que —desde el contacto diario e inexcusable con el aula como principio y final del círculo investigador— se dispuso a formular, implementar, analizar y evaluar estrategias didácticas para aulas AICLE inclusivas y, como resultado directo, producir colaborativamente saberes didácticos aplicables a otros contextos más o menos alejados de los originales.

Las reuniones de intercambio y análisis de experiencias organizadas en CLILSI crecieron en número de asistentes y densidad de contenidos, hasta que —gracias a la complicidad inestimable del ICE de la UAB— en 2007 y posteriormente en 2008 se transformaron en las I y II Trobada sobre Semiimmersió a Catalunya, punto de encuentro entre profesionales y de difusió de una

pequeña parte del mucho trabajo de calidad que se venía desarrollando en Cataluña. En ambas ediciones, la respuesta entusiasta de profesorado e investigadores superó con creces las expectativas de la organización y propició la continuidad en la organización de una III Trobada sobre Semiimmersió coincidente con la I Taula Rodona Internacional sobre Programes AICLE (TRI-CLIL).

Objectifs de la rencontre:

- Présenter et discuter les apports de la recherche et de la pratique sur l'Enseignement de Matières Intégrées en Langues Étrangères (EMILE) dans des classes ordinaires.
- Stimuler le dialogue entre enseignants et chercheurs, afin de montrer les synergies entre la pratique éducative et la recherche.
- Promouvoir la recherche appliquée en didactique du plurilinguisme.
- Contribuer à surmonter les préjugés qui freinent l'enseignement et l'apprentissage simultanés de langues secondes et étrangères.
- Diffuser auprès des autorités éducatives et des professionnels de l'éducation l'activité didactique et de recherche sur les programmes intégrés d'enseignement de langues et de contenus non linguistiques.

From the aforementioned objectives it becomes apparent that TRI-CLIL was somewhat different from other recent events on CLIL pedagogy, which have tended to focus exclusively on linguistic issues and to specialise either in teaching techniques or in research. On the contrary, TRI-CLIL's main concern was to bring together specialists from different professional backgrounds and with different academic profiles and get them to sit together and discuss in order to create new, shared understandings of the benefits and challenges that plurilingual education poses for us.

We are talking about professionals involved in the field of language education or in the teaching of different content-matter disciplines (science, history, music, etc.); what use is it to approach CLIL from an exclusively linguistic point of view, if what is pursued by integrated programmes is precisely integration? But we are also talking about university-based researchers—all too often somewhat distant from the ins and outs of classroom life—and classroom practitioners who are the keystone to any successful innovation programme in education. Last, but not least, we are talking about both professionals working in environments where the target language is present in the national context and those working in CLIL contexts where the medium of instruction is a foreign language of international use. Don't these two contexts bear more features in common than those that a lay observer may identify at first sight?

The collection of papers presented here is a sign that TRI-CLIL's aspiration to become a threefold meeting point has become a reality.

Els treballs que aquí es publiquen han estat el resultat d'una acurada selecció i revisió dels textos mitjançant un procediment d'avaluació per parells que es descriu a les pàgines 337 i següents d'aquest volum, i del treball editorial subsegüent. El volum està organitzat en tres seccions:

La primera part, *Recerca*, inclou onze estudis que analitzen qüestions candents, experiències o programes plurilingües a primària, secundària i la universitat, i que aborden temàtiques que tracten des de l'exploració d'estratègies didàctiques fins a l'anàlisi crítica de pràctiques a les aules plu-

rilingües, passant per l'examen de les discordances plantejades entre especialistes en l'ensenyament de llengües i de continguts, o la formació del professorat AICLE.

La segona part, *Experiències*, inclou un recull d'onze propostes didàctiques d'aula explicades pel professorat que les ha posat en marxa. Algunes d'aquestes propostes són relativament recents en el temps o estan referides a una aula concreta. En altres casos, es traça el dibuix del conjunt d'actuacions coordinades dins d'un mateix centre educatiu. Totes elles permeten endevinar el procés d'autoformació i coformació experimentat pels autors i els seus col·legues.

Per acabar, els cinc treballs de la secció *Polítiques* ens aproximen a la manera en què des de les administracions s'organitza l'educació lingüística cap al plurilingüisme i la formació dels docents encarregats d'oferir resposta professional a reptes nous i no tan nous, que el moment històric ha fet ineludibles.

Hem fet servir més amunt la metàfora del viatge. La pròxima escala, ja a la vista quan s'estan escrivint aquestes línies, és la V Trobada sobre AICLE a l'ensenyament primari, secundari i universitari. Amb la vostra col·laboració, esperem continuar amb la cita anual en el futur amb nous temes i forces renovades.

*Se hace camino al andar...*